

第五部 制限方式ニ關スル文書

(1) 昭和五年一月三日附佛國專門家覺書

本覺書ハ昭和五年一月十四日在英佛國大使若槻全權ヲ來訪シ會議後辭去ノ間際ニ我方ニ手交セラルルモノナリ

3 Janvier 1930.

L'étude du programme de la Conférence Navale a amené les experts français à attirer l'attention sur un certain nombre de questions qui leur sont apparues comme particulièrement importantes : la solution qui interviendra pour chacune d'elles affectera, en effet, les chiffres de tonnage que la Délégation française pourra indiquer comme répondant aux besoins nationaux dans les diverses classes de bâtiments.

I. *Durée éventuelle de la Convention à intervenir.* Plus cette durée sera longue, plus la Convention devra garder de souplesse, afin que les marines puissent tenir compte notamment des perfectionnements qui se produiraient dans le domaine de la technique.

II. *Méthode de limitation.* Le Mémoire français du 20 décembre 1929 a déjà marqué que nos préférences vont toujours à la méthode de limitation par le tonnage global. Cependant, nous avons manifesté que nous ne renoncions pas à notre proposition transactionnelle de 1927, amendée d'ailleurs pour tenir compte de certaines objections faites antérieurement et complétée,—par une importante concession aux vues ayant prévalu dans les conversations anglo-américaines,—par une division en deux classes des bâtiments légers de surface que les propositions françaises de 1927 bloquaient dans une seule classe. Le texte de la proposition française ainsi modifiée est donné ci-joint.

III. *Classes de bâtiments.* La proposition française est fondée sur une classification des bâtiments de surface par le calibre des canons.

Suivant les caractéristiques qui seront choisies pour définir les différentes classes de bâtiments, les chiffres du tonnage à comprendre dans chaque classe différeront ; il résulte de cette observation que la définition préalable des

caractéristiques de chaque classe est nécessaire avant que l'on puisse donner pour chacune de ces classes une indication précise du tonnage.

IV. *Transferts*. De même, le chiffre du tonnage à comprendre dans chaque classe sera différent, suivant que l'on admettra que les transferts peuvent se faire indifféremment de la classe supérieure à la classe inférieure et réciproquement, ce qui est notre thèse, ou seulement, comme la suggestion avait été faite naguère du côté britannique, de la classe supérieure à la classe inférieure; il différenciera aussi suivant que le pourcentage des transferts autorisés sera plus ou moins élevé.

V. *Conditions d'armements des navires auxiliaires*. Le Traité de Washington a spécifié que les aménagements à faire en temps de paix à bord des croiseurs auxiliaires ne doivent pas permettre l'installation de pièces d'un calibre supérieur à 155 m/m. Doit-il être entendu que cette disposition a pour conséquence que sera en temps de guerre considérée comme *illegitime* l'installation sur tous bâtiments incorporés à la flotte de guerre et qui n'en font pas partie en temps de paix, d'une pièce d'un calibre supérieur à 155 m/m.

VI. *Navires de lignes*. On estime du côté français que le déplacement type fixé à l'Article 5 du Traité de Washington peut être réduit de moitié. Le calibre fixé à l'Article 6 du même Traité pourrait être réduit à 305 m/m. Le Gouvernement français n'est pas opposé à une prolongation—à l'avenir—de la limite d'âge des bâtiments de ligne, sous réserve cependant qu'il conserverait le droit de procéder aux mises en chantier correspondant aux remplacements qu'il aurait pu faire jusqu'à aujourd'hui par application de la Convention de Washington.

VII. *Sous-Marins*. Il n'y a pas d'objection, en ce qui nous concerne, à la limitation du déplacement unitaire des sous-marins aux environs de 1.500 tonnes, à condition que nous dispositions d'un petit nombre—à préciser—de sous-marins de 3.000 tonnes pour les besoins de notre domaine colonial./.

(右假譯文)

千九百三十年一月三日

海軍會議「プログラム」研究ノ結果佛國専門家ハ其ノ特ニ重要ト認メタル若干數ノ問題ニ付注意ヲ喚起セムトス實ニ右問題各自ニ對スル解決ハ佛代表部カ各類別ニ付佛國所要噸數トシテ指示シ得ヘキ處ニ影響ヲ及ホスヘシ

一、協定セラルヘキ條約ノ實施期間 各國海軍カ殊ニ技術的方面ニ生スルコトアルヘキ進歩ヲ參酌シ得ル爲ニハ實施期間ノ長キニ應ジ條約ニ彈力性ヲ與フルノ要アルヘシ

二、制限方式 千九百二十九年十二月二十日附佛國覺書ハ吾人カ今以テ總噸數ニ依ル制限方式ヲ可トシ居ル旨ヲ既ニ指摘シタリ然レトモ千九百二十七年ノ妥協案ヲ拋棄シタルモノニ非ルコトモ表明シ置キタリ尤モ右妥協案ハ從來爲サレタル反對ヲ考量シ修正ヲ施サルルト共ニ英米商議ノ根柢ヲ爲シタル見解ニ對スル大ナル讓歩及千九百二十七年ノ佛提案力單一ナル類別ニ包含セシメ居リタル水上輕艦艇ヲ二箇ノ類別ニ分チタルコトニ依リ補足セラレタリ右ノ如ク修正ヲ施サレタル佛提案々文ハ別紙ノ通ナリ

三、艦艇ノ類別 佛提案ハ備砲ノ口徑ヲ以テ水上艦艇類別ノ基礎トナシ居レリ

艦艇ノ各類別決定ノ爲ニスル特性ノ選擇如何ニヨリテハ各類別中ニ包含スヘキ噸數ハ同一ナラサルヘシ因テ右類別ノ各ニ付精確ナル噸數ヲ指示シ得ルニ先チ各類別ノ特性ヲ豫メ決定シ置クヲ必要トス

四、融通 右ト同様ニ各類別中ニ包含スヘキ噸數ハ融通ガ我方主張ノ如ク上級類別ヨリ下級類別及之ト反對ニモ何レトモ爲シ得ルトスルカ又ハ嘗テ英國側ヨリ「サジエスト」セラレタルカ如ク單ニ上級類別ヨリ下級類別ヘ爲シ得ルモノトスルカニヨリ異ルヘシ又右噸數ハ許容セラルル融通率ノ大小ニヨリテモ同一ナラサルヘシ

五、補助船舶ノ兵裝 華盛頓條約ハ平時補助巡洋艦ノ甲板ニ施スヘキ處理ハ一五五耗ヲ超ユル口徑ヲ有スル備砲ノ搭載ヲ可能ナラシムルモノタルヲ得スト規定セリ右規定ノ結果戰時ニ於テ艦隊ニ編入セラレ平時其ノ一部ヲナササル一切ノ船舶ニ一五五耗ヲ超ユル口徑ノ備砲搭載ヲ不法トナスモノト解スヘキモノナリヤ

六、主力艦 佛國側ニ於テハ華盛頓條約第五條ニ定メラレタル基準排水量ハ半減シ得ヘキモノト思考ス同條約第六條ニ定メラレタル口徑ハ三〇五耗ニ低下セララルヲ得ヘシ

佛國政府ハ將來ニ關シ主力艦々齡ノ延長ニ反對スルモノニ非ス但佛國政府ハ華盛頓條約ノ適用ニ基キ佛國政府カ今日迄
ニ爲スヲ得ヘカリシ代換ニ相當スル起工ヲナス權利ヲ保留スヘシ
七、潛水艦 當方ニ關スル限リ潛水艦ノ單艦排水量ヲ千五百噸ニ制限スルニ異議ナシ但殖民地用トシテ小數(後日明示
ヘキ)ノ三千噸潛水艦ヲ有スルモノトス

(2) 昭和五年一月九日佐藤公使ニ手交セル佛國妥協案

右ハ昭和五年一月九日在倫敦佛國大使館附武官ヨリ佐藤公使ニ手交セルモノナリ

Confidentiel.

PROPOSITION TRANSACTIONNELLE.

La limitation du matériel naval porte sur le matériel flottant. Elle comporte :

- I. des mesures de limitation,
- II. des mesures de publicité,
- III. des règles de remplacement.

I. Mesures de limitation.

A. La limitation du matériel flottant porte sur le tonnage global, c'est-à-dire sur la somme des déplacements individuels de tous les navires susceptibles d'être employés comme unités combattantes, à l'exception de ceux qui sont spécifiés comme n'étant pas sujets à limitation.

Le tonnage global maximum qu'aucune H. P. C. ne devra dépasser pendant la durée d'application de la Convention est fixé à tonnes.

Le tableau I indique, pour chacune des H. P. C., le tonnage global que, compte tenu de la limite commune fixée au précédent alinéa et de la situation présente de la sécurité, elle déclare s'engager à ne pas dépasser pendant la durée d'application de la Convention.

B. Le déplacement type unitaire des navires mis en chantier à partir de la mise en vigueur de la Convention ne devra pas dépasser tonnes.

C. L'artillerie des navires mis en chantier à partir de la mise en vigueur de la Convention ne devra pas dépasser le calibre de m/m.

II. *Mesures de publicité.*

Les limitations indiquées au Paragraphe I sont complétées par les mesures de publicité ci-après :

A. Le tableau II indiqué, en tonnages par classe, la manière dont chacune des H. P. C. déclare répartir, pendant la durée d'application de la Convention, le tonnage global qu'elle a limité au chiffre indiqué, en ce qui la concerne, au tableau I.

Ces tonnages par classe sont égaux à la somme par classe des déplacements individuels de tous les navires en service dont les caractéristiques correspondent, pour chaque classe, aux définitions suivantes :

Classe A.) bâtiments dont le déplacement type unitaire dépasse 10.000 tonnes ou dont l'artillerie dépasse le calibre de 203 m/m,

Classe B.) bâtiments légers dont l'artillerie dépasse le calibre de 155 m/m,

Classe C.) bâtiments légers dont l'artillerie ne dépasse pas le calibre de 155 m/m,

Classe D.) bâtiments sous-marins,

Classe E.) bâtiments porte-aéronefs,

Classe F.) bâtiments spéciaux (mouilleurs de mines, bâtiments-écoles, transports d'aéronautique, etc.).

B. Dans la limite du tonnage global indiqué au tableau I, et sauf conditions plus strictes résultant de conventions particulières auxquelles elle est ou deviendrait partie, chacune des H. P. C. peut modifier cette répartition sous la double condition suivante :

1°/—Les tonnages par classe indiqués au tableau II ne subiront en aucun cas une augmentation de plus de

2°/—Le montant du tonnage d'une classe à transférer dans une autre sera notifié aux autres H. P. C. un an au moins avant la mise sur cale du ou des bâtiments correspondant au tonnage transféré.

C. Chacune des H. P. C. fera connaître, dans le mois qui suivra la mise sur cale de tout navire construit pour son compte, le type et le déplacement de ce navire. Ces informations seront complétées au moment du lancement par la publication des caractéristiques principales de l'armement du navire.

III. *Règles de remplacement.*

A. Sauf en cas de perte, aucun navire ne pourra être considéré comme sujet à remplacement et ne pourra, par suite, être remplacé par un tonnage équivalent d'unités neuves avant qu'il n'ait atteint l'âge de ans pour la classe A, de ans pour la classe B, de ans pour la classe C, etc.

Alors même qu'ils n'auraient pas encore été déclarés comme mis en service, les navires en construction seront considérés comme en service lorsqu'il se sera écoulé, depuis leur mise sur cale, une durée de ans pour la classe A, de ans pour la classe B, etc.

B. Aux fins de maintenir son tonnage dans la limite globale indiquée au tableau I et dans les limites partielles découlant de la répartition par classe indiquée au tableau II, chacune des H. P. C. devra, au moment de la mise en service de nouveaux bâtiments, déclasser les bâtiments anciens dont le maintien en service aurait pour effet un dépassement desdites limites.

Ce déclassement devra être effectué dans les conditions prévues à la Convention et être porté à la connaissance des autres H. P. C. ./.

.....

(右假譯文)

海軍艦艇制限ハ次ノ三項ヨリ成ル

- (一) 制限方法
- (二) 公表方法
- (三) 代換ノ規定
- 一、制限方法

- (A) 艦艇ノ制限ハ總噸數即チ戰闘用トシテ使用サルヘキ艦艇中制限外タルヘキモノヲ除外セル全艦艇ノ合計排水量ニ依ルモノトス條約ノ適用期間中各締約國ノ超過シ得サル最大總噸數ヲ……………噸ニ限定スルモノトス
- 表(第一)ハ各締約國ニ對シ前項ニ規定セル各國共通ノ最大總噸數並各國安全ノ現狀ヲ基礎トシ條約ノ適用期間中各國力超過セサルコトヲ約セル總噸數ヲ示スモノトス

(B) 條約ノ效力發生後起工サルル艦艇ノ單艦排水量ハ……………噸ヲ超過スルコトヲ得ス

(C) 條約ノ效力發生後起工サルル艦艇用ノ砲ハ口徑……………耗ヲ超過スルコトヲ得ス

二、公表方法

第一節ニ示ス制限ハ次ニ記載セル公表方法ヲ附帶スルモノトス

- (A) 表(第二)ハ各締約國カ自國ニ關シ表(第一)ニ於テ制限セル總噸數ヲ本條約ノ適用期間中按配セントスル艦種別噸數ヲ示ス

右艦種別噸數ハ次ニ記載セル定義ニ該當スル特性ヲ有スル總艦船ノ單艦排水量ヲ類別毎ニ合計セルモノタルヘシ

類別 A 單艦ノ排水量一萬噸ヲ超過スルカ又ハ備砲口徑二〇三耗ヲ超過スル艦艇

類別 B 備砲口徑一五五耗ヲ超過セル輕艦艇

類別 C 備砲口徑一五五耗ヲ超過セサル輕艦艇

類別 D 潛水艦

類別 E 航空母艦

類別 F 特殊艦艇(敷設艦、練習艦、航空機輸送艦等)

- (B) 表(第一)ニ示サレタル總噸數ノ範圍ニ於テ締約國ハ次ニ示セル二條件ノ下ニ前記類別ノ變更ヲナスコトヲ得但シ締約國間ニ於テ一層嚴格ナル特別協定ノ締結ヲ爲シタル場合ニハ同協定ニ依ルモノトス

(一) 表(第二)ニ示セル類別噸數ハ如何ナル場合ト雖……………以上ノ増加ヲナササルモノトス

(二) 類別間融通噸數ハ同融通ニヨリ建造スヘキ艦艇ノ龍骨据付前少クモ一年前他ノ締約國ニ通告スルモノトス

(C) 各締約國ハ各自國ノ爲ノ建造ニ係ル艦艇ノ龍骨据付ノ翌月ニ於テ其ノ艦型並排水量ヲ公表スルモノトス而シテ右公表ハ同艦艇進水時ニ於テ主要兵裝ノ公表ニ依リ完結サルヘキモノトス

三、代換規定

(A) 亡失ノ場合ノ外次ニ記載セル艦齡ヲ經過スルニ非レハ同一噸數ノ新艦ヲ以テ代換スルコトヲ得サルモノトス

類別 A ……………年

類別 B ……………年

以下之ニ準ス

未就役艦艇ト雖建造中ノ艦艇ハ其ノ龍骨据付後次ニ記載セル年數ヲ經過セルモノハ就役セルモノト見做ス

類別 A ……………年

類別 B ……………年

以下之ニ準ス

(B) 保有噸數ヲ表(第一)ニ記載セル總噸數及表(第二)ニ記載セル類別噸數以內ニ維持スル爲完成セハ締約國ハ新艦艇

就役ノ時期ニ於テ前記制限噸數ヲ超過スヘキ舊艦ヲ除籍スヘキモノトス

右除籍ハ條約ニ示サルヘキ條件ニ依ルヘク且之ヲ他ノ締約國ニ通報スヘキモノトス

(3) 昭和五年一月二十二日「ハーギー」「マシグリー」會談要録

Confidential.
L.N.C. (F) 1.

LONDON NAVAL CONFERENCE, 1930.
TRANSFER OF TONNAGE.

Note of Conversation between Mr. Craigie of the British Delegation and M. Massigli of the French Delegation on Wednesday, January 22nd.

.....

Note: Copies of this document have been issued to the British and French Delegations only.

CONFERENCE NAVALE DE LONDRES, 1930.
SYSTÈME DE TRANSFERTS.

Note de la conversation entre M. Craigie de la Délégation Britannique et M. Massigli de la Délégation Française du Mercredi, 22 janvier.

.....

Note: Des exemplaires de ce document n'ont été transmis qu'aux Délégations Britannique et Française.

TRANSLATION.
L.N.C. (F) 13.

23rd January, 1930.

In continuation of the conversation which took place on the 22nd January, 1930, at Downing Street, between the French and British Delegations, Mr. Craigie, accompanied by Captain Bellaire, and M. Massigli accompanied by Rear Admiral Descotes-Genon and Capitaine Delenue, met on the same evening to examine the questions which had been put to them.

On both sides it was recognised that the object of the conversation was not to seek the basis of an agreement whose possibilities could only appear when the point of view of the other Delegations was known, but merely to define certain points, in order to show more clearly how, in the view of the French Government, the system of transfer could operate and thereby to show whether a discussion of the "compromise proposal" could usefully be undertaken.

M. Massigli at first repeated that the French preference invariably tended towards a limitation by tonnage (global) and that it was only with a view to rendering a general agreement possible between all the Navies that the French Delegation at Geneva has formulated the proposition known by the term "Compromise proposal". It was with the same idea that, by the provisions figuring in paragraph B of Section II of the said proposal, as communicated to the British Government at the beginning of this month, the French Government, taking one step more in the direction of the English thesis, had envisaged certain restrictions in the freedom of transfer provided in their original proposal of 1927; and had admitted that, within the general convention, certain Powers might undertake supplementary restrictions. It was in the same spirit of conciliation that the French experts had examined the questions and sought the possibility of thereby giving the British Delegation fuller concessions within the bounds of the French proposal itself.

It was recognised from the commencement of the conversation that, to make a complete reply to the questions asked, it would be necessary firstly to define the classes (categories) of ships to be considered; it was also noted that the French definition of these classes would raise objections on the British side. M. Massigli then announced that in these circumstances the explanations which he was about to furnish applied only in the event of the French classification

being accepted. He added that if this classification were modified and if, in particular, the number of classes was increased, it would be necessary for the French Delegation to possess greater liberty in the matter of transfers.

The second question "What categories should be excluded" was examined.

M. Massigli furnished the following details:—

I. *Battleships.*

(a) Under the regime of the Washington Conference there could be no question of the transfer of supplementary tonnage in this class. It was not, moreover, the intention of the French Government to draw upon the said class for the benefit of another class.

(b) If battleships were to become the subject of a new arrangement deemed satisfactory, the French delegation would not contemplate, for France, any transfers in favour of this class.

Mr. Craigie observed that if such a satisfactory arrangement was reached, he hoped it would be possible for the French delegation to exclude altogether this class from the operation of the "transfer."

II. *Surface vessels carrying guns of over 155 m.m. calibre.*

If the question of cruisers carrying guns of over 155 m.m. calibre was settled to the general satisfaction, the French Delegation, desirous of facilitating the success of the Conference, would accept, so far as they were concerned, that transfers to this class should not be completed.

III. *Submarines.*

If the question of submarines was settled to their satisfaction, the French Delegation, in the same spirit of conciliation, would not demand, so far as they were concerned, any possibility of transfer for the benefit of this class.

IV. *Special vessels.*

On its part, the French Delegation does not envisage an increase, by way of transfer, in the tonnage allocated to this class.

V. *Aircraft Carriers.*

Under the terms of the Washington Convention, there is no possibility of transfer for the benefit of this class. In the event of a new agreement the French Delegation desires to be able, if necessary, to increase, by way of transfer and

to a small extent to be worked out, the tonnage provided.

Mr. Craigie stated that the British Delegation particularly desired that Aircraft Carriers also should be outside any transfer arrangement.

He went on to observe that it was the British view in regard to all categories that there should be no transfer. We believed that the transfer system tended to introduce instability and a feeling of uncertainty, creating suspicion of each other's intentions. We recognised, however, the conciliatory attitude in which the French Delegation had approached this question and for our part we were ready to endeavour to meet this and accept a somewhat less rigid system than that which we had always supported.

The British view in regard to categories was that these naturally fall under the following headings:

1. Capital ships.
2. Aircraft carriers.
3. Cruisers in two classes,
 (a) above six inch.
 (b) six inch and below.
4. Destroyers.
5. Submarines.

We considered that in regard to the most powerful classes of vessels—capital ships, aircraft carriers and cruisers above six inch—these should be strictly limited at an agreed figure and there should be no possibility of disturbing the equilibrium by the introduction of a transfer. As regards the less powerful vessels, in order to give greater elasticity we would be prepared to consider a small transfer whilst still preferring that such transfer should not be introduced.

If transfer for these categories was finally decided upon and provided it was of a small amount, incapable of considerably disturbing the general position, we did not desire, as formerly, that it should apply only in one direction but were ready to agree to its being used in either direction.

Third question. *May transfers be made from superior class to a lower class, and vice versa, or only from a superior class to a lower class?*

It follows from the replies to the preceding questions that the French Delegation, so far as they are concerned, do not contemplate transfers from an inferior category to a superior category. Nevertheless the French Delegation does not desire to exclude all possibility of allocating a fraction of the submarine tonnage to surface craft whose armament is of a calibre of 155 m.m. or less. Moreover, so as to permit of the general application of the agreement to be elaborated at London, the French Delegation consider it necessary that the question as a whole shall in no way be prejudged, so as to take account of the eventual preoccupations of the Powers not represented at London.

Fourth question. *Methods of evaluation of tonnage transferred.*

M. Massigli stated that the question appeared to be without practical interest to the French Delegation so far as they were concerned, since they, as already stated, only contemplated transfers from a superior to an inferior class. The French were ready, however, to discuss the problem.

Mr. Craigie stated that the view of the British Delegation was that no evaluation should be made in the transfer, if accepted on the above basis. Simplicity was important and transfer, if it was employed, should be on a ton for ton basis without the introduction of any factor.

Discussion then reverted to the first question—*what is the proportion of transfer proposed?*

It was recognised that it was impossible usefully to reply to this question while agreement did not exist as to the definition of the classes themselves.

At the end of the conversation, there was a recapitulation on the question of transfer itself, of the explanations furnished, which were such as afforded the British Delegation appreciable relief and which showed on the other hand that the British Delegation, in a spirit of conciliation, no longer raised objections in principle to the system of transfers.

(4) 昭和五年二月四日第一委員會ニ提出セル英國案

本案ハ委員會ニ於テ先ニ討論スルニ決シテ提出セラルルモノナリ

Confidential.

L.N.C.—1st Committee.

Paper No. 1.

LONDON NAVAL CONFERENCE, 1930.

METHOD OF LIMITATION OF NAVAL ARMAMENT.

DRAFT RESOLUTION.

Outlining under five heads the compromise proposed by the United Kingdom Delegation.

The Committee, having listened to the proposals put forward by the various Delegations for the limitation of naval armament by the method either of "global tonnage" or of classification by categories, and having carefully examined the transactional proposal circulated by the French Delegation, resolves as follows:—

That the classification of combatant craft shall be effected on the following basis:—

(1) Each Power shall indicate the figures of global tonnage it will not exceed during the period covered by the agreement.

(2) These global figures shall be allocated in the case of each Power on an agreed basis to the following categories:—

(a) Capital Ships.

- (b) Aircraft Carriers.
- (c) Cruisers in two types—
 - (i) carrying a gun above 6-in.
 - (ii) carrying a gun 6-in. and below.
- (d) Destroyers.
- (e) Submarines (if retained).

(3) As regards those of the above categories which were not included in the Washington Treaty of 1922 the maximum displacement and gun calibre limits shall be as follows:—

Category (c) (i)—
Cruisers carrying a gun above 6-in.
Maximum displacement 10,000 tons.
Maximum calibre 8-in.

Category (c) (ii)—
Cruisers carrying a gun 6-in. and below.
Maximum calibre 6-in.
Maximum displacement to be the subject of agreement.

Category (d)—
Destroyers—Maximum displacement 1,850 tons for leaders, 1,500 tons for destroyers, maximum calibre 5-in.

(As provisionally agreed at the Tripartite Naval Conference, 1927.)

Category (e)—
Submarines (if retained)—Maximum displacement 1,800, maximum calibre 5-in.
(As provisionally agreed at the Tripartite Naval Conference, 1927.)

(4) Within Category (c) in paragraph (2) above transfer shall be permitted from (c) (i) to (c) (ii) on a percentage to be arranged, an agreed evaluating factor being employed for such transfer.

(5) A special provision shall be made to meet the needs of certain European Powers to whom the acceptance of the 1,850 ton limit for destroyer leaders would offer particular difficulties. This shall be done by according a faculty of transfer (up or down) of an agreed percentage of tonnage between Category (c) (ii) (6-in. cruiser type) and Category (d) (destroyers): the extent of such percentage shall be considered with reference to the figures at which the tonnage in these categories for the Powers in question are ultimately fixed.

St. James's Palace.

3rd February, 1930.

(右譯文)

(秘) 倫敦海軍會議第一委員會

海軍軍備制限方式

決議案(英國提案ニ係ル妥協案ヲ五項ニ要約ス)

委員會ハ

總噸數又ハ艦種類別ニ依ル方式ヲ以テスル海軍々備ノ制限ニ關シ各代表部ノ提出セル提案ヲ了承シ
佛國代表部ノ提出シタル妥協案ヲ慎重審議シタル後左ノ決議ヲ採擇ス

戰艦用艦艇ノ類別ハ次ノ基礎ニ依リ行ハルモノトス

一、各締約國ハ本條約實施期間中右締約國ノ超エサルヘキ總噸數ヲ指示スヘシ

二、右總噸數ハ各締約國ニ付合意ニ依リ定メラルル基礎ニヨリ左ノ艦種間ニ分配セラルヘシ

(イ) 主力艦

(ロ) 航空母艦

(ハ) 巡洋艦

(一) 口徑六吋ヲ超ユル備砲ヲ有スルモノ

(二) 口徑六吋及六吋ニ達セサル備砲ヲ有スルモノ

(ニ) 驅逐艦

(ホ) 潛水艦(潛水艦存置ノ場合)

三、右ニ掲クル艦種中千九百二十二年ノ華府條約ニ包含セラレサルモノノ最大排水量及備砲口徑左ノ如シ

(ハ) 艦種ノ(一)

口徑六吋ヲ超ユル備砲ヲ有スル巡洋艦

最大排水量一萬噸

最大口徑八吋

(ハ) 艦種ノ(二)

口徑六吋及六吋ニ達セサル備砲ヲ有スル巡洋艦

最大口徑六吋

最大排水量ハ協定ニ依リ之ヲ定ム

艦種(ニ)

驅逐艦、嚮導驅逐艦ニ關スル最大排水量千八百五十噸

驅逐艦ニ付テハ千五百噸

最大口徑五吋

(千九百二十七年三國海軍會議ノ假決定)

艦種(ホ)

潛水艦(潛水艦存置ノ場合)最大排水量千八百噸、最大口徑五吋

(千九百二十七年三國海軍會議假決定)

四、前記第二項艦種(ハ)内ニ於テハ今後決定スヘキ割合ニ基キ(ハ)ノ(一)ヨリ(ハ)ノ(二)ニ對スル融通ヲ認

ムヘク、右融通ニ關シテハ今後合意ニ依リテ定ムヘキ評定標準ヲ基礎トナスヘキモノトス

五、嚮導驅逐艦ニ關シ千八百五十噸ノ限界受諾ヲ特ニ困難トスル特定ノ歐洲諸國ノ所要ヲ満足セシメンカ爲特別ノ協定

ヲ作成スヘシ右目的ハ(上)ヨリ又(下)ヨリスル(一)一定割合ノ噸數ノ融通ヲ艦種(ハ)ノ(二)(六吋型巡洋艦)及艦種(ニ)

(驅逐艦)ノ間ニ認ムルコトニヨリテ達成セラルヘシ右割合ノ限界ハ各關係國ニ對シ右各艦種噸數ニ付決定的ニ定メラ

ルヘキ數字ヲ基礎トシテ考量セラルヘキモノトス

(5) 倫敦條約第二編トシテ規定セラルヘカリシ昭和五年四月十一日
佛國側提出ノ條約案

本案ハ昭和五年四月十一日起草委員會ニ於テ佛代表「フシツリ」ヨリ提案セラレタルモノニシテ
伊國代表ハ反對ニ依リ條約中ニ編入セラルベサルコトヲナレモモナリ

PROJET DE METHODE DE LIMITATION RESULTANT DES DISPOSITIONS
ADOPTÉES A LA CONFERENCE.

PARTIE I.

ARTICLE I.

La limitation du matériel naval comporte des limitations du matériel flottant, des mesures de publicité relatives à ce matériel, des règles pour son remplacement.

ARTICLE II.

I.—La limitation du matériel flottant porte sur le tonnage global, c'est-à-dire sur la somme des déplacements individuels de tous les navires susceptibles d'être employés comme unités combattantes, à l'exception de ceux qui sont spécifiés à l'article VI comme n'étant pas sujets à limitation et des navires spéciaux indiqués au Tableau III. Les chiffres du tonnage global acceptés par les Hautes Puissances Contractantes comme ne devant pas être dépassés à la fin du présent traité sont indiqués au Tableau I.

II.—La limite du déplacement maximum unitaire des navires mis en chantier à partir de la mise en vigueur de la présente Convention est fixée à..... tonnes pour les navires de surface, et à 2.000 tonnes pour les navires sous-marins.

La limite du calibre maximum de l'artillerie de ces navires est fixée à..... millimètres pour les navires de surface et à 130 m/m pour les navires sous-marins.

ARTICLE III.

Les limitations indiquées ci-dessus sont complétées par les mesures de publicité prévues ci-après qui font l'objet du Tableau II annexé au présent traité.

I.—Le tableau II indique, en tonnages par classes, la façon dont, après échange de vues avec les autres Puissances, chacune des H.P.C. entend répartir, pendant la durée de la Convention, son tonnage global, qu'elle a limité au chiffre indiqué dans le tableau I.

Ces tonnages par classes sont égaux à la somme par classe des déplacements individuels de tous les navires en service dont les caractéristiques correspondent pour chaque classe aux définitions suivantes :

Classe a) bâtiments dont le déplacement dépasse 10.000 t. 8 pouces ou dont l'artillerie dépasse le calibre de 203 m/m (8 pouces).

Classe b) bâtiments porte-avions.

Classe c¹) bâtiments dont le déplacement dépasse 1.850 tx et ne dépasse pas 10.000 tonnes et dont le calibre de l'artillerie dépasse 155 m/m.

Classe c²) bâtiments dont le déplacement dépasse 1.850 tx et ne dépasse pas 10.000 tonnes et dont le calibre de l'artillerie ne dépasse pas 155 m/m (6,1 pouces).

Classe c³) bâtiments dont le déplacement ne dépasse pas 1.850 tx et dont le calibre de l'artillerie ne dépasse pas 130 m/m (5,1 pouces).

Classe d) bâtiments sous-marins.

Les chiffres des tonnages des classes c² et c³ peuvent pour les Puissances qui le désiraient être confondus en un seul.

II.—Dans la limite du tonnage global indiqué dans le tableau I et sauf conditions plus strictes résultant de conventions particulières auxquelles elle est ou deviendrait partie, chacune des H.P.C. peut par transfert de tonnage d'une

classe dans une autre modifier cette répartition sous la double condition :

- 1°) que les tonnages par classes indiqués au tableau II ne subissent en aucun cas une modification de plus depour la classe a)-de pour la classe b)-classe c¹, c², c³, d.
- 2°) que le montant du tonnage d'une classe à transférer dans une autre soit notifié aux autres Puissances contractantes un an au moins avant la mise sur cale des bâtiments utilisant le tonnage transféré.

III.—Chaque des H.P.C. fera connaître dans le mois qui suivra la mise sur cale de tout navire construit pour son compte, le type et le déplacement de ce navire. Ces informations seront complétées, au moment du lancement, par la publication des caractéristiques principales de l'armement du navire.

ARTICLE IV. (Règles de remplacement)

(Question non encore examinée).

Sauf en cas de perte, aucun navire ne pourra être considéré comme sujet à remplacement et ne pourra, par suite, être remplacé par un tonnage équivalent d'unités neuves avant qu'il n'ait atteint :

- l'âge de 25 ans pour les navires de surface dont le déplacement dépasse 10.000 tx.
- l'âge de 20 ans pour les navires de surface dont le déplacement dépasse 3.000 tx.
- l'âge de 16 ans pour les navires de surface dont le déplacement ne dépasse pas 3.000 tx.
- l'âge de 13 ans pour les navires sous-marins.

ARTICLE V.

Aux fins de maintenir son tonnage dans la limite globale indiquée au tableau I et dans les limites partielles découlant de la répartition par classes indiquée au tableau II, chaque des H.P.C. devra, au moment de la mise en service de nouveaux bâtiments, déclarer les bâtiments anciens dont le maintien en service aurait pour effet un dépassement des limites de tonnage convenues.

Ce déclassement devra être fait conformément aux prescriptions de l'article N.G. et être porté à la connaissance des autres H.P.C.

ARTICLE VI.

Ne sont pas sujets à limitation les bâtiments de guerre dont les caractéristiques correspondent aux spécifications suivantes :

Voir Annexe II du Document 10.

ARTICLE VII.

Les règles suivantes devront être observées pour le déclassement des navires de guerre. (Voir document).

ARTICLE VIII.

Si l'une des Puissances contractantes vient à être engagée dans une guerre, elle n'emploiera pas comme tels les navires de guerre, quels qu'ils soient, en construction ou construits, mais non livrés, dans le ressort de son autorité pour le compte de toute autre Puissance.

ARTICLE IX.

Les Puissances contractantes s'engagent à ne disposer, ni à titre gratuit ni à titre onéreux ni autrement, de leurs navires de guerre, quels qu'ils soient, dans des conditions permettant à une Puissance étrangère de les employer comme tels.

ARTICLE X.

Il ne sera fait, en temps de paix, aucune installation préparatoire sur les navires de commerce en vue de les armer pour les convertir en navire de guerre; toutefois, il sera permis de renforcer les ponts pour pouvoir y monter des canons d'un calibre ne dépassant pas 155 millimètres.

PARTIE II.

ARTICLE XI.

Définitions.

Navire porte-avions.—Un navire porte-avions est un navire de guerre, spécialement et exclusivement destiné à porter

des aéronefs. Il doit être construit de manière qu'un aéronef puisse y prendre son vol ou s'y poser.

Si le déplacement du navire porte-aéronefs dépasse 10.000 t. son plan et sa construction ne doivent pas lui permettre de porter une artillerie d'un calibre supérieur à 203 m/m. Si l'armement comprend des canons d'un calibre supérieur à 155 m/m le nombre total des canons pourra être de 10 au maximum, non compris les canons contre-aéronefs et les canons d'un calibre ne dépassant pas 130 millimètres. Si, au contraire, l'armement ne comprend pas de canons d'un calibre supérieur à 155 millimètres, le nombre des canons n'est pas limité.

Dans les deux cas, le nombre des canons contre-aéronefs et des canons d'un calibre ne dépassant pas 130 millimètres n'est pas limité.

Si le déplacement du navire porte-aéronefs ne dépasse pas 10.000 t. son plan et sa construction ne doivent pas lui permettre de porter une artillerie d'un calibre supérieur à 155 m/m (6 pouces).

Les navires spécialement destinés au transport d'aéroplanes et à bord desquels ceux-ci ne pourront pas reposer ne sont pas considérés comme porte-aéronefs et leur tonnage doit être imputé à la catégorie combattante approprié d'après leur déplacement et le calibre de leur artillerie.

Déplacement type.—Le déplacement type d'un navire de surface est le déplacement du navire achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

Le déplacement type d'un navire sous-marin est le déplacement en surface du navire achevé non compris l'eau des compartiments non évanoués avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements, divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible, huile lubrifiante, eau douce ou lest d'aucune sorte.

(6) 倫敦會議議長ヨリ聯盟事務總長ニ宛テタル昭和五年

四月二十一日附書翰

右書翰ノ草案ハ四月十七日附「カンヘーギ」ヨリ佐藤公使ニ宛テタル書面ヲ添付セラルヘシ四月二十一日條約委員會ニ於テ修正ノ上確定案ト決定サレモシナシ

10, Downing Street,

Whitehall.

17th April, 1930.

My dear Sato,

Boncour tells me that he has been in touch with you about the proposed letter to the League of Nations in regard to the question of the method of classification. I have been discussing the matter with the French and Italian delegations, and I write to say that the Prime Minister thinks that it will really be much simpler and will facilitate matters for all concerned if the letter is signed by the Chairman of the Conference rather than by representatives of all the delegations. The procedure which will be agreeable to the Prime Minister and which, I hope, will also be suitable to the other delegations, would be that he should read the letter at the Plenary Conference, and say that he proposes to attach the letter as an annex to the report of the proceedings of the Plenary, provided no delegation sees any objection.

I have also discussed the original text fully with the Italian Delegation, and enclose a revised text which would be acceptable to the Italian Delegation and ourselves.

I should be much obliged if you would let me know as soon as you conveniently can whether you concur in this revised text. As I am leaving London for a few days, perhaps you would very kindly send your reply to Captain Bellairs at the Admiralty. I shall be back in town on Monday afternoon.

Believe me,

Yours very sincerely,

(Signed) R. L. Craigie.

Monsieur Naotake Sato,

etc, etc, etc.

.....

(四月十七日臨時會議)

16th April, 1930.

DRAFT LETTER TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS.
(Amended)

Sir,

In its resolution voted on the 24th September last, the Assembly of the League of Nations congratulated itself on "the prospect of an agreement shortly to be arrived at between the Naval Powers on the reduction and limitation of armaments at sea, an agreement which should allow the Preparatory Commission to reach a general understanding on the application of a system of reduction and limitation of naval armament".*

As regards those armaments, the work of the Preparatory Commission was checked by the difference of opinion, which arose between various delegations, on the methods of limitation and which were incorporated in two draft conventions, submitted by the French and British delegations respectively. The attempts to reach a compromise between the two drafts at the session of the Preparatory Commission in April 1927, and at subsequent negotiations, remained in the end without result.

At the Conference which has just ended, on the contrary, the British and French delegations had the satisfaction of noting that they were in agreement to adopt a common method of limitation.

The first report of the First Committee of this Conference lays down the essential points of this agreement, namely:—

- (1) The principle by which each Power shall declare, after an exchange of views with the other Powers, how it intends to distribute the total tonnage of its fleet.
- (2) A table of this distribution following a classification sufficiently elastic to allow individual agreements, such as laid down in Part III of the Treaty, just concluded, between the United States, the British Commonwealth of Nations and Japan, by including within its general frame work a greater or lesser number of categories as shown by the divisions in Table II of the Report.
- (3) The right to transfer tonnage from one category to another, subject to previous notice being given and in pursuance of regulations to be settled by general agreement between the interested Powers. An example of such a possible agreement on this subject is to be found in this same Part III.

On account of the reservations attached to their acceptance of the report, and which are shown in the Report of the First Commission, the London Conference considered it should limit itself to taking note of that paper, without actually accepting it. Amongst the reservations which were made I should perhaps quote that made by the Italian delegation which was to the following effect:

* This paragraph is not the authentic text, but a provisional translation of the French text.

"While the Italian Delegation is prepared to take part in the discussions of the above points, it does not see its way to committing itself on any of the questions of method or on any special point of the disarmament problem, until the two fundamental questions of the determination of ratios and maximum levels of global tonnages have been settled."

As far as three of the Powers represented at London are concerned, the agreement, which they have arrived at on the question of tonnage, has in practice removed these reservations as between them.

Part II of the Treaty records, on the other hand, the agreement arrived at by the Powers represented at the Conference on the question of the limitation of the displacements of submarines, and the calibre of the guns mounted, the definition of the vessels to which the rules for limitation do not apply, rules for replacement and scrapping, and finally a list of vessels, which, while not conforming to the characteristics of exempt vessels, should not be included when determining the total tonnage of the five fleets.

Thus the London Conference represents an advance made on the results heretofore achieved in this particular field. It is my earnest hope that the Preparatory Commission will find in the results of our work a contribution which will have the effect of facilitating their future labours.

With this expression of our hopes, I beg to forward to you, together with the text of the London Treaty, the records of the Conference Committees, and I would ask you kindly to communicate them to the Chairman and to the Members of the Preparatory Commission.

I am, Sir, etc.

(四十四号臨時會議)

PROJET DE LETTRE
AU SECRETARIAT GENERAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS

16 April, 1930.

Monsieur le Secrétaire Général,

Dans sa résolution qu'elle a votée le 24 Septembre dernier, l'Assemblée de la Société des Nations s'est félicitée de "la perspective d'un prochain accord entre les Puissances navales en vue de la réduction et de la limitation des armements sur mer, accord qui permette à la Commission Préparatoire de réaliser une entente générale sur les méthodes à appliquer en matière de réduction et de limitation des armements navals."

En ce qui concerne ces armements, les travaux de la Commission Préparatoire avaient été arrêtés par les divergences de vues qui s'étaient manifestées notamment entre les Délégations britannique et française sur les méthodes de limitation, et les efforts faits pour concilier les deux thèses, soit à la Commission elle-même, au cours de sa session d'Avril 1927, soit dans des négociations ultérieures, étaient demeurés finalement sans résultat.

Dans la Conférence qui vient de se clore, les deux Délégations ont eu, au contraire, la grande satisfaction de constater leur entente pour l'adoption d'une méthode commune

Le premier rapport de la Première Commission enregistre les points essentiels de cette entente, à savoir:

1°/ le principe suivant lequel chaque Puissance déclare, après échange de vues avec les autres Puissances, comment elle entend répartir le tonnage global de sa flotte;

2°/ un tableau de cette répartition suivant une classification suffisamment souple pour que des accords particuliers comme celui qu'enregistre, entre les Etats-Unis, la Communauté de Nations britannique et le Japon, la Partie III du Traité qui vient d'être conclu, puissent dans son cadre général, comporter, pour certaines Puissances, des classes plus nombreuses ou plus strictement délimitées;

3°/ la facilité de transférer du tonnage d'une classe dans une autre, sous condition de préavis, et suivant des modalités à régler d'un commun accord entre les Puissances intéressées. Un exemple des ententes possibles à cet égard est fourni par la même Partie III.

Si, en raison des réserves dont certaines Délégations avaient accompagné leur acceptation du rapport, la Conférence a cru devoir se borner à prendre acte de ce document sans l'adopter expressément, il n'en reste pas moins que ces réserves n'ont été formulées que dans l'attente d'un accord sur les chiffres de tonnage des flottes, dissimulant toute incertitude sur les conditions d'application de la méthode envisagée. En ce qui concerne trois des Puissances représentées à Londres, l'entente sur les tonnages intervenue entre elles et consignée dans la 3ème Partie du Traité, a pratiquement supprimé ces réserves.

La Partie II du Traité enregistre d'autre part l'accord des cinq Puissances en ce qui concerne la limitation du déplacement des sous-marins, la définition des bâtiments auxquels ne s'appliqueront pas les règles de limitation, des règles de remplacement et de déclassement, enfin une liste de bâtiments qui, quoique ne répondant pas aux caractéristiques des bâtiments exempts ne devraient pas entrer en ligne de compte dans la détermination du tonnage global des cinq flottes.

Ce n'est pas faire preuve d'un optimisme excessif que de constater, en considérant l'ensemble de ces résultats, que la Conférence de Londres est ainsi parvenue dans une large mesure à répondre au vœu que l'Assemblée a adressé aux cinq Puissances qui y ont participé. Nous avons donc le ferme espoir que la Commission Préparatoire trouvera dans nos travaux les éléments qu'elle réclamait pour mener à bien sa tâche.

C'est en formulant ce souhait que nous avons l'honneur de vous transmettre, avec le texte du Traité de Londres, les documents où sont consignés les résultats des délibérations des Commissions de la Conférence; nous vous prions de les communiquer au Président et aux Membres de la Commission Préparatoire./

Veuillez agréer, etc.....

.....

(四月二十一日條約委員會開會通知)

LONDON NAVAL CONFERENCE, 1930.

The Secretary-General presents his compliments, and begs to say that a meeting will be held in Committee Room No. 1 at St. James's Palace on Monday, April 21st, at 11.30 a.m., to discuss the revised draft of the proposed letter to the League of Nations in regard to the question of the method of classification, together with the covering letter dated April 17th, addressed by Mr. Craigie to members of the various Delegations.

Secretary-General,

St. James's Palace.

April 20th, 1930.

.....

Copies of this notice have been sent to the following:—

UNITED STATES.

Mr. Gibson.

Mr. Rabbee.

Mr. Massigli.

FRANCE.

M. Paul-Boncour.

Captain Bellairs.

Mr. Craigie.

Mr. Price.

Signor Rosso.

Mr. H. Saito.

UNITED KINGDOM.

ITALY.

JAPAN.

.....

(Amended)

21st April, 1930.

DRAFT LETTER TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS.

Sir,

In its resolution voted on the 24th September last, the Assembly of the League of Nations cordially welcomed "the prospect of an early agreement between the naval Powers with a view to the reduction and limitation of naval armaments, which agreement may enable the Preparatory Commission to secure general agreement on the methods to be adopted for the reduction and limitation of naval armaments."

As regards those armaments, the work of the Preparatory Commission was checked by the difference of opinion on the methods of limitation, which arose between various delegations, two opposing proposals being incorporated in draft conventions submitted by the French and United Kingdom delegations respectively. The attempts to reach a compromise between the two drafts at the session of the Preparatory Commission in April, 1927, and at subsequent negotiations, remained in the end without result.

I am glad to inform you that at the Conference which has just ended the British and French Delegations had the satisfaction of reaching agreement to adopt a common method of limitation, and I invite your attention to the First Report of the First Committee which contains full particulars, together with the suggested method of indicating naval strengths in tabular form.

On account of the reservations which certain delegations attached to their acceptance of the report, and which are shown in the Report of the First Committee, the London Conference considered that it should limit itself to taking note of that paper, without actually accepting it. You will observe that the Italian Delegation entered a general reservation which is on record.

As far as three of the High Contracting Parties to the London Naval Treaty are concerned, the agreement, which they have arrived at on the question of tonnage, has been so drawn up as to make it consistent with the scheme of limitation referred to in the First Committee's Report.

Part II of the London Naval Treaty records, on the other hand, the agreement arrived at by all the High Contracting Parties represented at the Conference on the question of the limitation of the displacement of submarines, and the calibre of the guns mounted, the definition of the vessels to which the rules for limitation do not apply, rules for replacement and scrapping, and finally a list of vessels, which, while not conforming to the characteristics of exempt vessels, should not be included when determining total tonnage.

Thus the London Naval Conference represents an advance made on the results heretofore achieved in this particular field. It is our earnest hope that the Preparatory Commission will find in the results of our work a contribution which will have the effect of facilitating its future labour.

In expressing this hope, I beg to forward to you, together with the text of the London Treaty, the Minutes of the Plenary sittings, and the Reports of the Conference Committees, and I would ask you kindly to communicate them to the Chairman and to the Members of the Preparatory Commission.

I am, Sir, etc.

.....

本外書ニ添付サレタル註釋書ヲ以テ

Attention is drawn to the fact that, in this draft, the word "proposals" has, in line 4 of paragraph 2, been substituted for "theses".